

 **I. Frank's Reading Method**  
(metoda czytania I. Franka)

# **BAJKI KRYŁOWA**

**Rosyjski z morałem**

Najciekawsze bajki Iwana Kryłowa  
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,  
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2025

# AUDIO

<https://ifrank.pl/audio/krylow/>



**POBIERZ**

i ćwicz wymowę  
w trakcie czytania

## Ворона и Лисица (Wrona i Lis)



**Уж сколько раз твердили миру** (już ile razy powtarzано światu; *тверди́ть* — *powtarzać*; *мир* — *świat*),

**Что лещ гнусна, вредна** (że pochlebstwo jest podłe, szkodliwe; *гну́сный* — *podły, nieczestny*; *вред* — *szkoda*); **но только всё не впрок** (ale tylko wszystko na nic; *впрок* — *na zapas, na przyszłość*),

**И в сердце лещец всегда отыщет уголок** (i w sercu pochlebca zawsze znajdzie kącik; *оты́скивать* — *odnajdywać*).

---

1.

**Уж сколько раз твердили миру,**

**Что лещ гнусна, вредна; но только всё не впрок,**

**И в сердце лещец всегда отыщет уголок.**

---

**Вороне где-то бог послал кусочек сыру** (wronie gdzieś = *jakos* Bóg zesłał kawałeczek sera; *ворона, f* — *wrona*);

**На ель Ворона взгромоздясъ** (na świerk wrona wdrapawszy się; *ель, f — świerk; взгромоздиться — wdrapać się, wgramolić się*),

**Позавтракать было совсем уж собралась** (zjeść śniadanie było zupełnie już się zebrała = miała zamiar; *собираться — zbierać się, zamierzać*),

**Да позадумалась, а сыр во рту держала** (ale się zamyśliła, a ser w dziobie trzymała; *позадуматься — zamyślić się; держать — trzymać*).

---

2.

**Вороне где-то бог послал кусочек сыру;  
На ель Ворона взгромоздясъ,  
Позавтракать было совсем уж собралась,  
Да позадумалась, а сыр во рту держала.**

---

**На ту беду Лиса близёхонько бежала** (na to nieszczęście lis bardzo blisko biegł; *беда — bieda, nieszczęście; лиса, f — lis*);

**Вдруг сырный дух Лису остановил** (nagle zapach sera: „serowy duch” lisa zatrzymał; *дух — duch; запах*):

**Лисица видит сыр, Лисицу сыр пленил** (lisica widzi ser, lisicę ser zniewolił; *пленить — brać do niewoli, zniewalać*).

---

3.

**На ту беду Лиса близёхонько бежала;  
Вдруг сырный дух Лису остановил:  
Лисица видит сыр, Лисицу сыр пленил.**

---

**Плутóвка к дéреву на цы́почках подхóдит** (chytruśka/spryciuła do drzewa na palcach podchodzi; *плут — oszust*,

*krętaacz, cwaniak, kombinator, chytrus; podchodúť — podcho-  
dzić);*

**Вертіт хвостом, с Вороны глаз не сводит** (kręci ogo-  
nem, z wrony oczu nie spuszcza; *вертѣть — kręcić, obracać; ne  
сводит глаз — nie spuszcza wzroku; wpatruje się)*

**И говоріт так слáдко, чуть дышá** (i mówi tak słodko,  
ledwo dysząc):

---

4.

**Плутовка к дереву на цыпочках подходит;  
Вертит хвостом, с Вороны глаз не сводит  
И говорит так сладко, чуть дыша:**

---

**«Голубушка, как хорошá** (gołąbeczko, jakaś piękna;  
*голубушка — gołąbeczka, pieszczotliwie o kobiecie)*!

**Ну что за шейка, что за глázки** (cóż za szyjka, co za  
oczka; *шея — szyja)*!

**Рассказывать, так, прáво, скáзки** (opowiadać, to, do-  
prawdy, bajki = nie ma co opowiadać; *прáво — prawo; dopraw-  
dy)*!

**Какіе пѣрушки** (jakie piórka; *перó — pióro)*! **како́й носок**  
(jaki dziobek; *нос — nos; dziób)*!

---

5.

**«Голубушка, как хороша!  
Ну что за шейка, что за глазки!  
Рассказывать, так, право, сказки!  
Какие перушки! какой носок!**

---

**И, вёрно, ангельский быть дóлжен голосок** (i, zapewne, anielski być powinien = *masz głosik*)!

**Спой, свѣтик, не стыдись** (zaśpiewaj, światelko, nie wstydz się!) **Что, ёжели, сестрица** (co, jeżeli, siostrzyczko),

**При красоте такой и петъ ты мастерица** (przy takiej urodzie i śpiewać ty mistrzyni = i w śpiewie jesteś mistrzynią),

**Ведь ты б у нас была царь-птица** (przecież ty byś u nas była caryca-ptak; *царь — car*)!»

---

6.

**И, верно, ангельский быть должен голосок!**

**Спой, светик, не стыдись! Что, ежели, сестрица,**

**При красоте такой и петъ ты мастерица, —**

**Ведь ты б у нас была царь-птица!»**

---

**Вещу́нина с похва́л вскружи́лась голова́** (głowa wróżbitki zakręciła się od pochwał = wróżbitce od pochwał zawróciło się w głowie; *вещун — wieszcz, wróżbita; похвалá — pochwała; вскружи́ться — zakręcić się; кружи́ться — kręcić się*),

**От радóсти в зобу́ дыхáнье спёрло** (z radości w gardle dech zaparło; *зоб — wole, podgardle; спурáть — ściskać, tamować*),

**И на привѣтливы Лиси́цыны слова́** (i na uprzejme Lisicy słowa)

**Ворóна кáркнула во всё ворóнье гóрло** (wrona zakrakała na całe wronie gardło; *кáркать — krakać*):

**Сыр вы́пал – с ним была́ плуто́вка тако́ва<sup>1</sup>** (ser wypadł – z nim była chytruska /lisica/ taka = i uciekła chytruska z nim /z serem/).

---

1 «...и был таков.» — bardzo częste zakończenie bajek. Znaczy: „i tyle go widzieli / i przepadł / i tak się to skończyło”.

Вещуньяна с похвал вскружилась голова,  
 От радости в зобу дыханье спёрло, —  
 И на приветливы Лисицыны слова  
 Ворона каркнула во всё воронье горло:  
 Сыр выпал – с ним была плутовка такова.

### Дуб и Трость (Dąb i Trzcina)



С Тростинкой Дуб однажды в речь вошёл (z trzcinką dąb pewnego razu w rozmowę wszedł; тростинка, *f* — trzcinka; дуб, *m* — dąb).

«Поистине, роптать ты вправе на природу (zaprawdę, narzekać masz prawo na przyrodę; поистине — zaprawdę, do-prawdy; роптать — narzekać, szemrać; вправе — mieć prawo),

**ZAPRASAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI KSIĄŻKI**

UCZ SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH  
CZYTAJĄC DWUJĘZYCZNE KSIĄŻKI

ANGIELSKI

NIEMIECKI

HISZPAŃSKI

FRANCUSKI

ROSYJSKI

WŁOSKI

LITERATURA ŚWIATOWA  
W ORYGINALE Z TŁUMACZENIEM  
NA POLSKI

[www.ifrank.pl](http://www.ifrank.pl)